

Swisscard AECS GmbH
Risk Administration
Neugasse 18
Postfach 227
CH-8810 Horgen

MANDATO PER ADDEBITO DIRETTO SEPA DI BASE PER CLIENTI COMMERCIALI

Con il sistema di addebitamento diretto SEPA può pagare le pretese in euro facilmente e senza complicazioni. A tal fine la preghiamo d'inoltrarci il modulo di mandato per addebito diretto SEPA di base allegato.

Perché possa approfittare di questa prestazione velocemente e senza complicazioni, la preghiamo di osservare e verificare i punti seguenti.

IMPORTANTE – PRENDERE NOTA DI QUANTO SEGUE

■ **Contatti la sua banca.**

A seconda dell'istituto finanziario, per l'addebitamento diretto SEPA devono essere soddisfatti diversi requisiti. A tal fine la preghiamo di mettersi in contatto con il consulente clienti della sua banca per informarlo del mandato per addebito diretto SEPA di base a noi conferito e al fine di assicurare il rispetto di tutte le direttive della sua banca. Nel caso in cui conferisca a Swisscard AECS GmbH un mandato per l'addebito diretto SEPA di base e la sua banca rifiuti l'incasso ciò può portare al blocco della sua carta o delle sue carte.

■ **Indirizzo di spedizione**

La preghiamo di rispedirci il modulo di mandato per addebito diretto SEPA di base utilizzando questa pagina di copertina o d'inviarci la documentazione all'indirizzo sopra indicato.

■ **Dati richiesti**

La preghiamo di assicurarsi che:

- nel modulo siano stati compilati tutti i campi necessari,
 - il modulo sia stato firmato (per le aziende firma giuridicamente vincolante secondo il registro di commercio, atti costitutivi o documenti equivalenti),
- onde evitare richieste di chiarimenti e ritardi.

■ **Sede istituto finanziario**

SEPA funziona solo se la banca ha sede in Svizzera. Non possiamo effettuare addebiti su conti postali.

MANDATO PER ADDEBITO DIRETTO SEPA DI BASE PER CLIENTI COMMERCIALI

Kartenkonto-Nr./No de compte de carte/N. di conto di carta/Card account no.

(Befindet sich auf Ihrer Monatsrechnung/Figure sur la facture mensuelle/Indicato sulla fattura mensile/
Can be found on the monthly statement)

Rechnungskonto / compte de facturation / conto di fatturazione / billing account

CH36ZZZ00000001067

Identifikationsnummer des Zahlungsempfängers

Identifiant du créancier

Codice identificativo del creditore

Creditor identifier

Mandatsreferenz – vom Zahlungsempfänger (Swisscard AECS GmbH) auszufüllen
Référéncie du mandat – à compléter par le créancier (Swisscard AECS GmbH)
Riferimento del mandato – da indicare a cura del creditore (Swisscard AECS GmbH)
Mandate reference – to be completed by the creditor (Swisscard AECS GmbH)

SEPA-BASISLASTSCHRIFT-MANDAT

Mit der Unterzeichnung dieses Mandats ermächtigen Sie einerseits die Swisscard AECS GmbH, Ihr Finanzinstitut anzuweisen, Ihr Konto mittels Lastschrift zu belasten, und andererseits ermächtigen Sie Ihr Finanzinstitut, Ihr Konto entsprechend den Weisungen der Swisscard AECS GmbH zu belasten.

Sie haben gegenüber Ihrem Finanzinstitut, gemäss den mit ihm vereinbarten Bedingungen, ein Recht auf Rückerstattung des belasteten Betrags. Eine Rückerstattung muss innerhalb von acht Wochen ab dem Zeitpunkt der Belastung Ihres Kontos verlangt werden.

MANDAT DE PRÉLÈVEMENT SEPA DE BASE

En signant ce formulaire de mandat, vous autorisez Swisscard AECS GmbH à envoyer des instructions à votre banque pour débitier votre compte, et votre banque à débitier votre compte, conformément aux instructions de Swisscard AECS GmbH.

Vous bénéficiez d'un droit à remboursement par votre banque selon les conditions décrites dans la convention que vous avez passée avec elle. Toute demande de remboursement doit être présentée dans les huit semaines suivant la date de débit de votre compte.

MANDATO PER ADDEBITO DIRETTO SEPA DI BASE

La sottoscrizione del presente mandato comporta da un lato il conferimento a Swisscard AECS GmbH dell'autorizzazione a richiedere alla banca del debitore l'addebito del suo conto e dall'altro il conferimento alla banca del debitore dell'autorizzazione a procedere a tale addebito conformemente alle disposizioni impartite da Swisscard AECS GmbH.

Il debitore ha diritto di ottenere il rimborso dalla propria banca secondo le condizioni concordate che regolano il rapporto con quest'ultima. Se del caso, il rimborso deve essere richiesto nel termine di otto settimane a decorrere dalla data di addebito in conto.

SEPA CORE DIRECT DEBIT MANDATE

By signing this mandate form, you authorize Swisscard AECS GmbH to send instructions to your bank to debit your account and your bank to debit your account in accordance with the instructions from Swisscard AECS GmbH.

As part of your rights, you are entitled to a refund from your bank under the terms and conditions of your agreement with your bank. A refund must be claimed within eight weeks starting from the date on which your account was debited.

Hinweis: Ihre Rechte zum obigen Mandat sind in einem Merkblatt enthalten, das Sie von Ihrem Finanzinstitut erhalten können.

Remarque: vos droits en relation avec le mandat susmentionné figurent sur une notice que vous pouvez obtenir auprès de votre banque.

Nota: i suoi diritti in relazione al mandato di cui sopra sono riportati in un documento di riferimento che può ricevere dalla sua banca.

Note: Please refer to the leaflet that you can obtain from your bank on your rights regarding the above mandate.

ZAHLUNGSPFLICHTIGER/DÉBITEUR/DEBITORE/DEBTOR

Rechtsverbindlicher Firmenname (gem. HR-Auszug, wenn eingetragen)

Raison sociale juridiquement valable (selon extrait RC, si inscrit)

Nome della ditta valido a termini di legge (secondo estratto del RC, se registrata)

Legally binding company name (in accordance with commercial register extract, if registered)

Domiziladresse (Strasse/Nr.)/ Adresse du siège (rue/n°)/

Indirizzo della sede (via/n.)/ Domicile address (street/no.)

PLZ/NPA/CAP/ZIP

Ort/ville/località/town

Finanzinstitut des Zahlungspflichtigen/Banque du débiteur/

Banca del debitore/Debtor's bank



Wiederkehrende Zahlung/Paiement répititif/
Pagamento ricorrente/Recurring payment

IBAN

BIC (Bank Identifier Code)

Land/Pays/Paese/Country

Ort und Datum/Lieu et date/Luogo e data/Location and date

Unterschrift(en) der unterschriftsberechtigten Person(en)

(gemäss HR, Gründungsakten oder gleichwertigen Dokumenten)

Signature(s) du/des signataire(s) autorisé(s)

(selon le Registre du commerce, des actes constitutifs ou documents équivalents)

Firma/-e della/-e persona/-e con diritto di firma

(secondo il registro di commercio, gli atti costitutivi o documenti equivalenti)

Signature(s) of the person(s) authorized to sign

(as specified in the commercial register, founding documents or equivalent documents)

Name(n) und Vorname(n) der unterschriftsberechtigten Person(en) in Blockschrift

Nom(s) et prénom(s) du/des signataire(s) autorisé(s) (en caractères d'imprimerie)

Cognome(-i) e nome(-i) della/-e persona/-e con diritto di firma (in stampatello)

First and last name(s) of the person(s) authorized to sign (in block letters)

